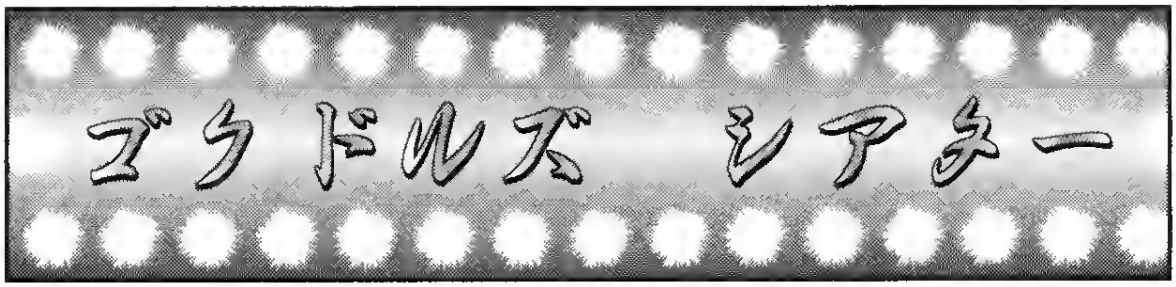
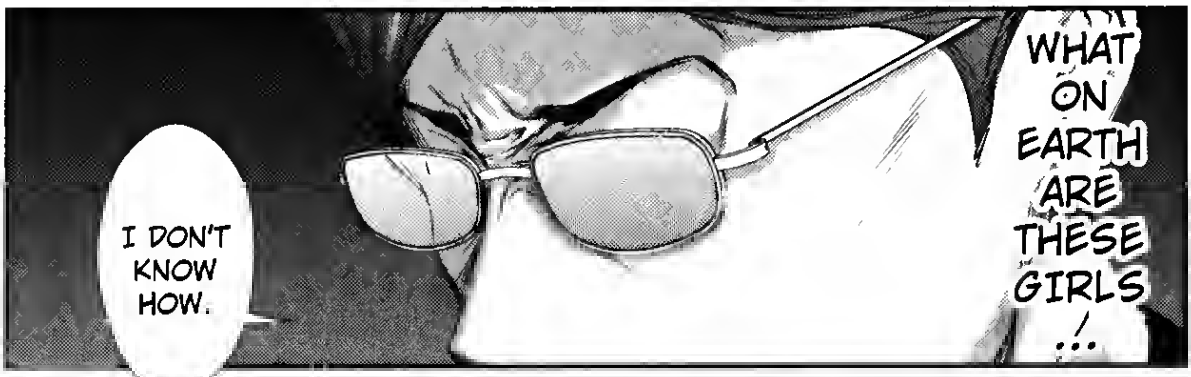
#4 A NEW UNDERSTANDING

AKI-
HABARA


ゴクドルズ　シアター

WHAT ARE YOU DOING?
合宿部屋
立入禁止
SIGN: TRAINING ROOM KEEP OUT

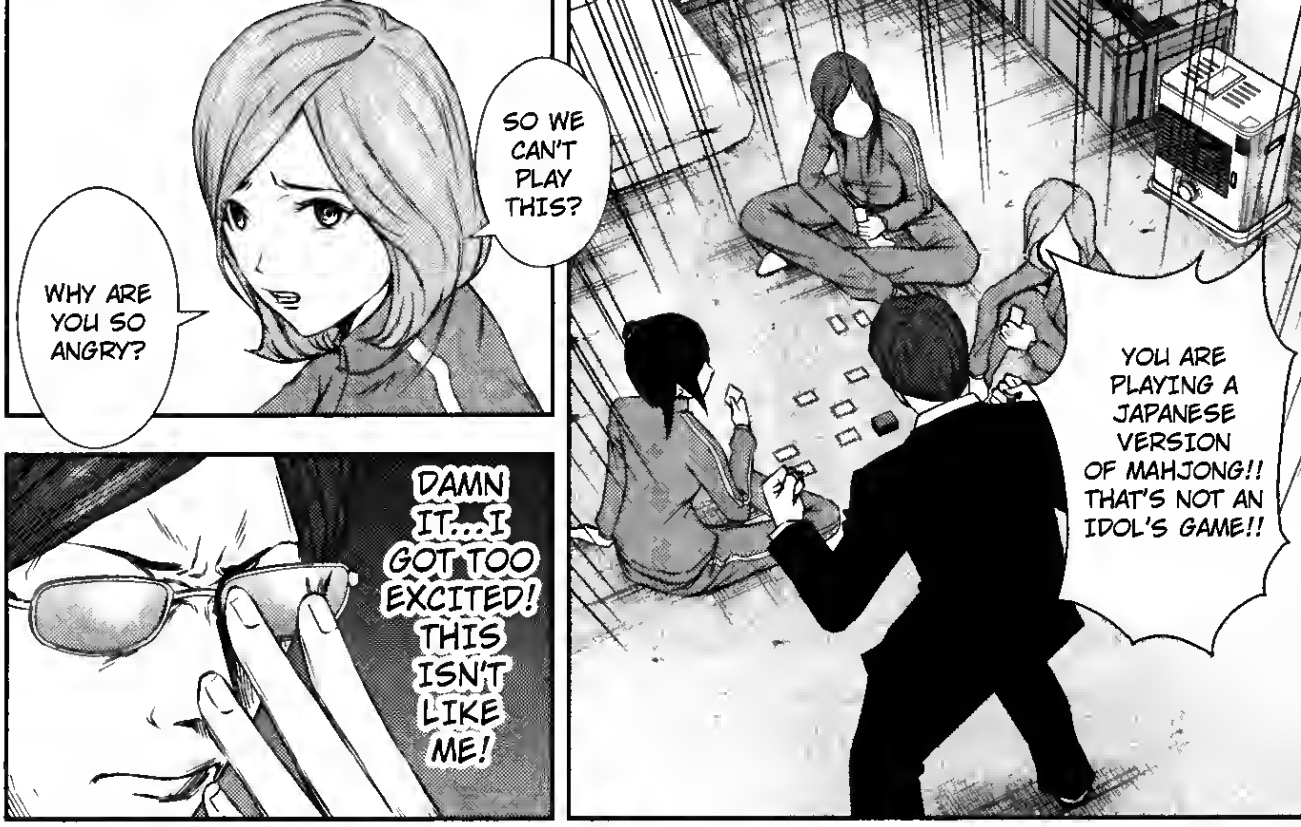
...
WANT TO PLAY?
WE'RE PLAYING EIGHTY EIGHT FLOWERS.


I DON'T KNOW HOW.
WHAT ON EARTH ARE THESE GIRLS!..

THAT'S IT!! ENOUGH WITH THE SILLY GAMES!!

DON'T YOU KNOW HOW TO PLAY MAH-JONG WITH FOUR PLAYERS?

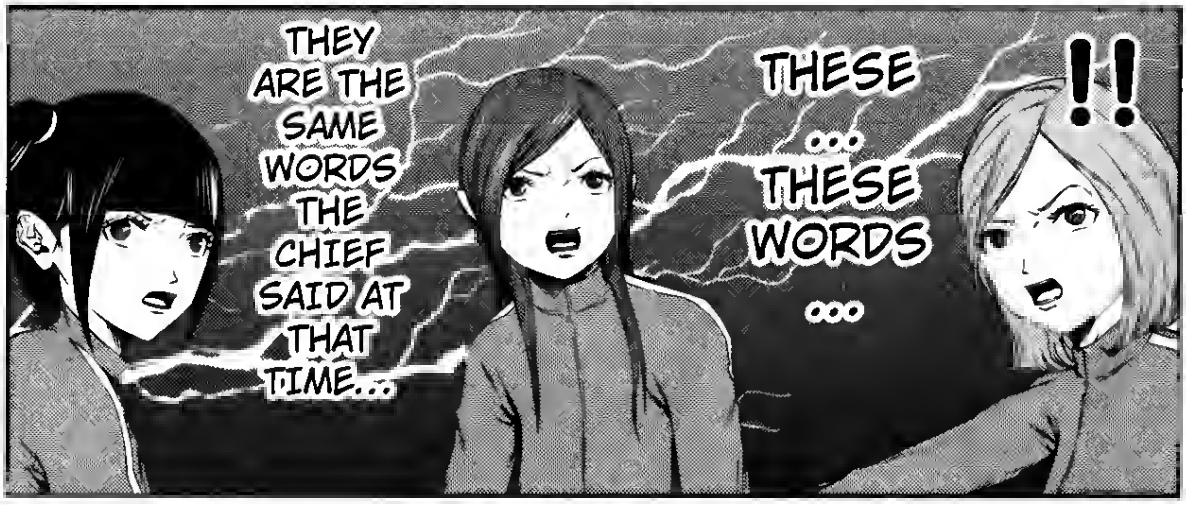
ALRIGHT! IT'S BEEN A WHILE SINCE WE'VE DONE THIS!
OH!! GREAT! THIS WILL BE FUN!


YOU ARE PLAYING A JAPANESE VERSION OF MAHJONG!! THAT'S NOT AN IDOL'S GAME!!
SO WE CAN'T PLAY THIS?
WHY ARE YOU SO ANGRY?
DAMN IT...I GOT TOO EXCITED! THIS ISN'T LIKE ME!

COUGH! EXCUSE ME!
NOW, LET'S PUT AWAY THE CARDS A BIT EARLY TODAY.
ALRIGHT... BUT IT WAS ONLY A GAME...

SIMPLY PUT, THE GOKU-DORUZU DOES NOT NEED SUCH A FEATURE.
EVERY ONE OF YOU SHOULD HAVE A DISTINCT PERSONALITY AND CHARACTER.
EH? NO WAY...YOU MEAN WE CAN'T JUST BE OURSELVES?
SHUT UP AND LISTEN TO ME!!
HE JUST HAS TO BE FUSSY...

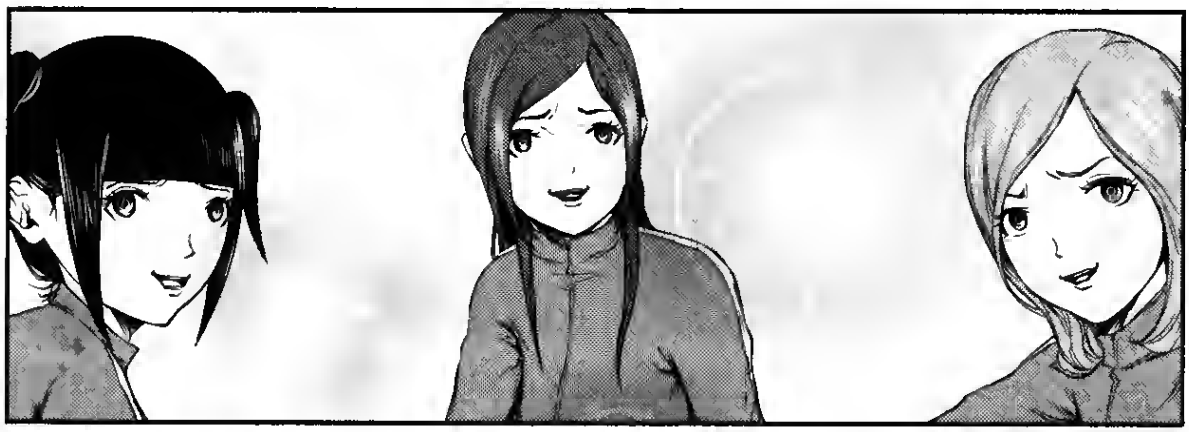
GET ONTO THE STAGE AND FIGHT AS IF IT'S A BATTLE, CHALLENGE YOURSELF WITH THE FEELINGS OF A WARRIOR!!
THROW AWAY WHATEVER YOU THINK MAKES YOU AN IDOL!!

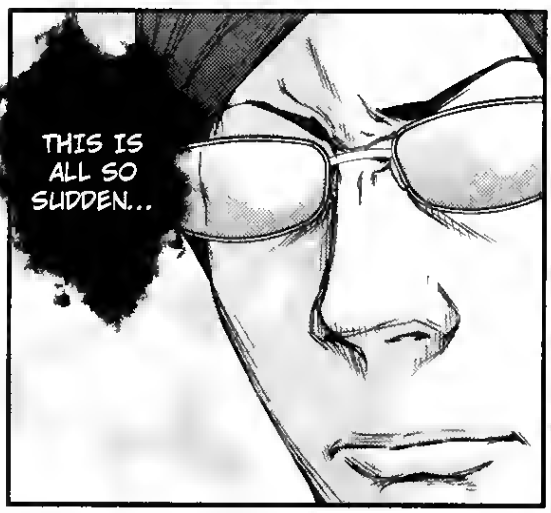

THEY ARE THE SAME WORDS THE CHIEF SAID AT THAT TIME...
THESE ... THESE WORDS ...
!!

LISTEN TO ME.

GET ONTO THE BATTLEFIELD, CHALLENGE YOURSELF WITH THE FEELINGS OF A WARRIOR!!
A MERE YAKUZA CANNOT USE HIS OWN CONSCIOUS-NESS...

HE'S SO COOL ...
AS EXPECTED OF HIM ...
WA... WAR-RIOR!!




THIS IS ALL SO SUDDEN...

RIGHT !!

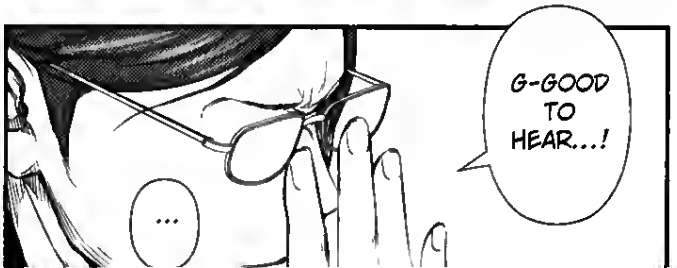
YES, SIR... WE'LL OBEY!
FIRST IS AIRI-CHAN.

AS LEADER (BIG BROTHER) YOU MUST SUPPORT THE OTHER MEMBERS (LITTLE BROTHERS) AROUND YOU!
YOU'RE SUPPOSED TO BE MY SUCCESSOR, GET IT!?

RELY ON EACH OTHER AND CREATE A SENSE OF STABILITY!

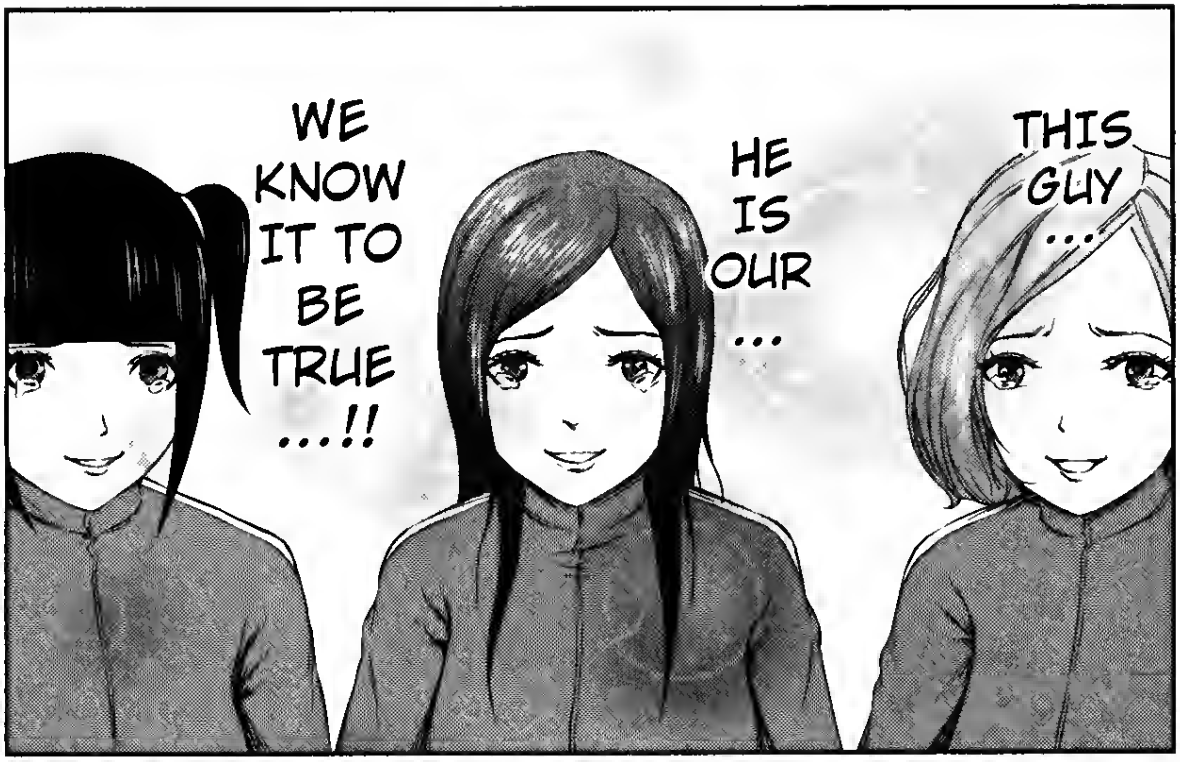
NEXT IS MARI-CHAN.
RIGHT !!
STOP SAYING "RIGHT".

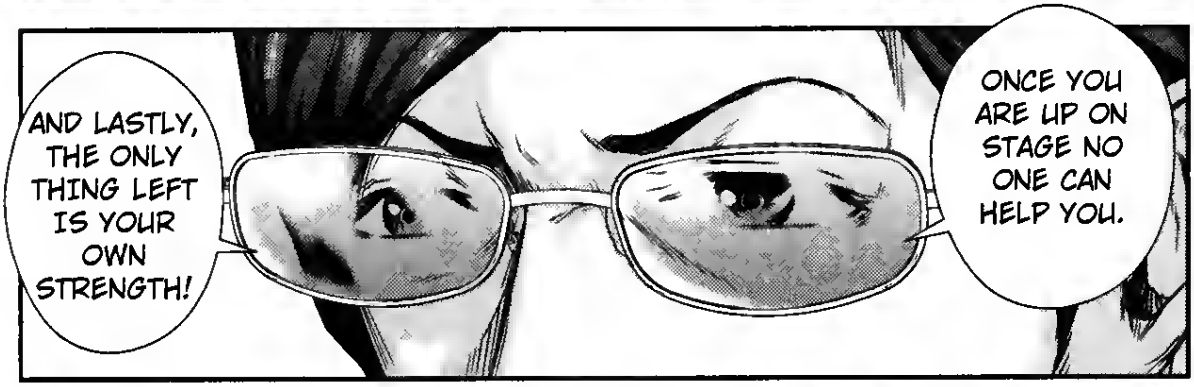
WE WILL DO OUR BEST...I'LL MAKE SURE OUR MEMBERS SUCCEED IN EVERY WAY!
RIGHT!! LEAVE IT TO US!!

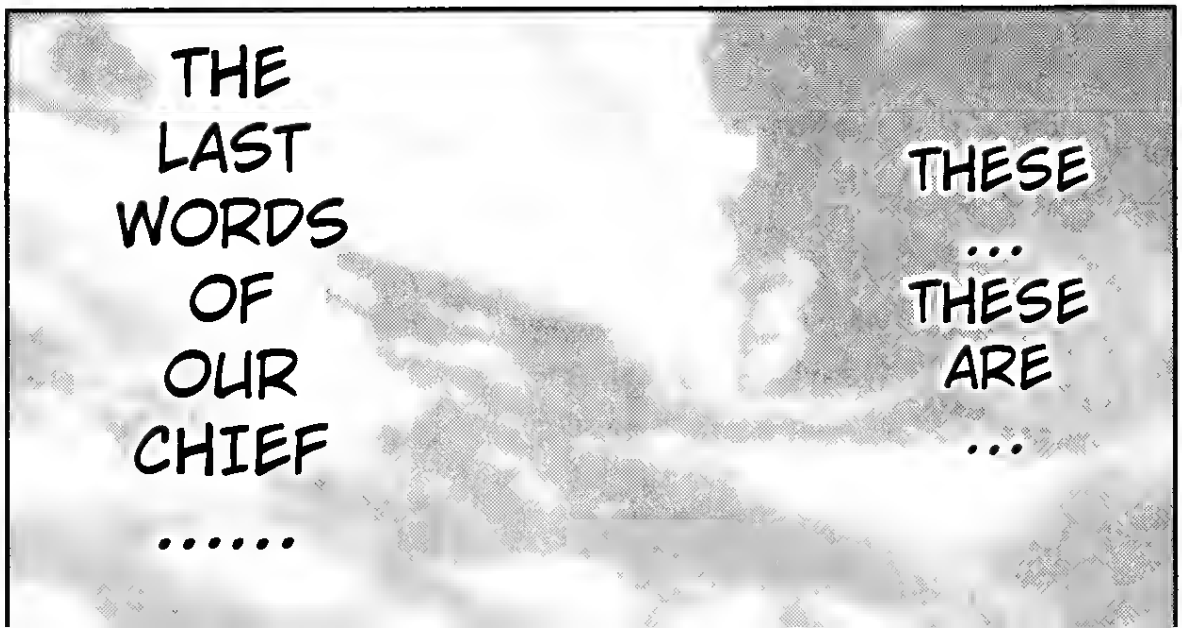

...
G-GOOD TO HEAR...!

I THINK YOU'VE GOT A COOL CHARACTER.
DON'T WORRY ABOUT WHAT YOU SEE OR HEAR AROUND YOU... JUST BE COOL.
IT'S PRETTY IMPORTANT TO KEEP YOUR COOL TOO.
ジーン
RYO, YAKUZA ARE GETTING RARE THESE DAYS.
DON'T CARE ABOUT WHAT ORDINARY PEOPLE SEE AND STICK TO YOUR CORE IDEALS.
RIGHT NOW OUR ORGANIZATION NEEDS GUYS LIKE YOU!
CHIEF... UNTIL NOW...WE HAVE TRULY LIVED FOR THE FIRST TIME...
TO BE NEEDED BY SOMEONE .....THANK YOU SO MUCH...
HEY, HEY, DON'T CRY... YOU'VE GOT TO BE STRONGER THAN THIS!
Y-YES, SIR!!
NEXT IS KAZU...

CHIKA-CHAN, ALL THAT REMAINS IS YOU.
BE NATURAL AND PUT YOUR BEST IN EVERY SHOW.
"ACTUALLY THAT'S A LITTLE EXCESSIVE", TRY AND LOOK AT LITTLE MORE SENSITIVE.
YOU GUYS...
I'M NOT BEING UNREASONABLE, AM I?
...IT'S FINE CHIEF... YOU'RE NOT BEING UNREASON-ABLE...
A CERTAIN TOUCH IS REQUIRED IN THIS WORLD ...YOU CAN SEE WHO IS TROUBLED AND WHAT IS SUITABLE...
WHEREVER IN THE WORLD, A MAN MUST ADJUST HIM-SELF WHEN NECESSARY.
EVERYONE MUST LEARN WHEN TO LOVE AND WHEN TO HATE.
YOU ARE A GREAT MAN...
A REAL NATURAL GUY WHO HAS WHAT IT TAKES TO SURVIVE.


WE KNOW IT TO BE TRUE ...!!
HE IS OUR ...
THIS GUY ...

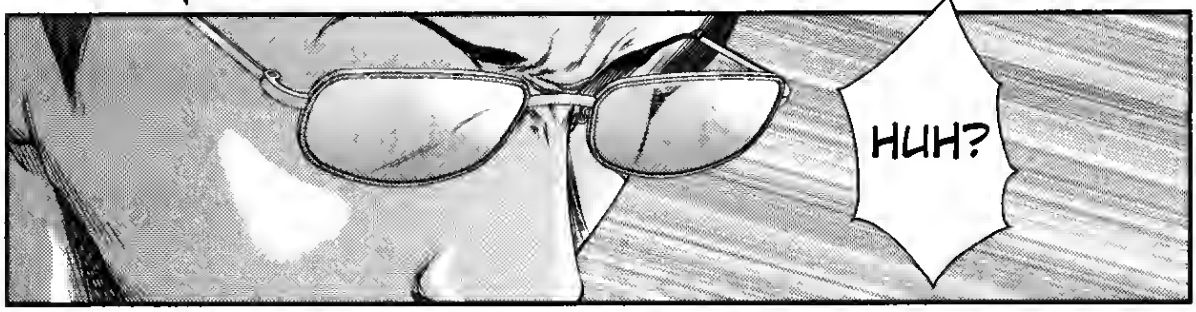

AND LASTLY, THE ONLY THING LEFT IS YOUR OWN STRENGTH!
ONCE YOU ARE UP ON STAGE NO ONE CAN HELP YOU.

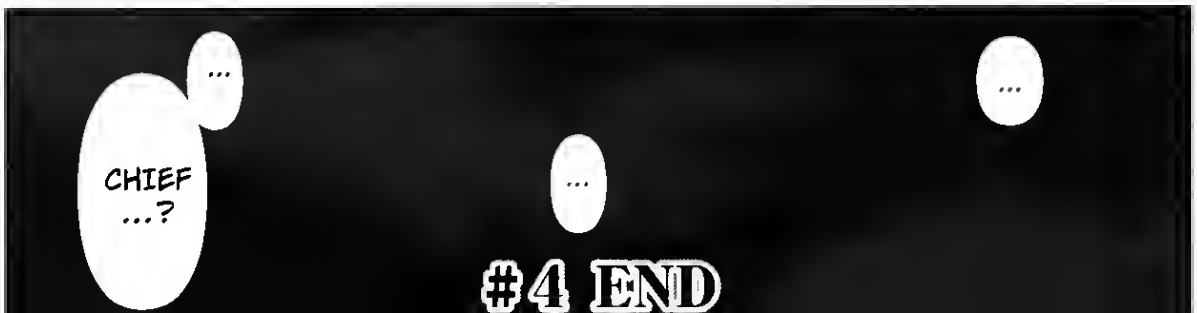

THE LAST WORDS OF OUR CHIEF .....
THESE ... THESE ARE ...

AND,
ON BEING A YAKUZA ....
YOU LIVE BY YOUR OWN STRENGTH.
CHIEF ...
THIS IS THE END FOR ME.
BECOME STRONG!

CH...

CHIEF !!
CHIEF !!


HUH?


...
CHIEF ...?
...
...
#4 END

BACKSTREET GIRLS CHAPTER 4 ENGLISH TRANSLATION STAFF:

CIARAN HILLOCK: TRANSLATOR, CLEANER, TYPESETTER, RAW PROVIDER
XPEARSE: REDRAWER

NOTE:

WELL IT SEEMS A CHILEAN SCANLATION GROUP HAS PICKED UP BACKSTREET GIRLS AND ARE USING BOTH MY SCANS AND TRANSLATION WITHOUT MY PERMISSION, THIS ISN'T THE FIRST TIME THIS HAS HAPPENED. HECK IT WOULD BE ALRIGHT IF THEY CREDITED ME BUT THEY DIDN'T, THE CASUAL DISREGARD OF THE WORK AND EFFORT I PUT INTO THIS ISN'T GOING TO FLY. YOU WORK THROUGH ME IF YOU WANT TO USE MY TRANSLATION AND SCANS, YOU DON'T GO AROUND MY BACK AND STEAL MY WORK WITHOUT MY PERMISSION. THAT'S NOT HOW THINGS WORK. ALSO I'M SURE AS HELL NOT GOING TO LET SOME CUNT ON THE INTERNET USE MY WORK FOR THEIR OWN PURPOSES. AND PEOPLE WONDER WHY THE SCANLATION COMMUNITY IS UTTER CANCER HALF THE TIME, ESPECIALLY NON-ENGLISH SPEAKERS.

LINKS:

HTTP://CIARANHILLOCK.TUMBLR.COM/
HTTPS://CHILLOCK.WORDPRESS.COM/
HTTPS://WWW.PATREON.COM/CHILLOCK